

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

349

LUGONES

Maestro ANGÉLICA L. DE ROMÁN Escuela N° 376

Fojas 12

OBSERVACIONES

Folklore Argentino

Escuela Nacional

Nº 376

To the Honorable Congress

of the United States

1870

Punto Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Estación Lugones

Escuela Nacional N.º 376

Nombre del maestro Angélica L. de Román

Persona que lo narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección a cargo del Visitador Dn. Pedro A. Abregú

En noches de tempestad para que cesen los truenos y los relámpagos, acostumbra los polladores de esta región echar ceniza con sal, en cruz y atar cruces de palma bendita a los palos de la casa, al mismo tiempo que cantar los versos siguientes:

Virgen, Virgen, de loz bella
 Santísima Diospa Maman
 Gampa choupipi
 Rumi saira apiara
 Y sutuy kita zocarifty
 Maita, maita niz tukukora"

Punto Supersticiones relativas a animales y plantas.

Es creencia común, en los pobladores de estos ambientes, que: cuando las gallinas suben temprano a reposar, está próxima una tempestad.

Fue cuando un perro se arrastra con las patas traseras se tendrá una visita sin vergüenza.

Cuando un caballo atado a la estaca relincha y da vueltas, anuncia desgracia

La visita de un picoflor, en una casa, significa: buenas noticias

En un camino, si el viajero se le atraviesa un gorro de izquierda a derecha, anuncia: desgracia, y si, de derecho a izquierda - suerte.

Cuando en una población aullan los perros anuncian: muerte de un vecino.

Cuando en un camino se revuela de trecho en trecho un carancho, es señal de que muy pronto será conducido un cadáver por ese camino.

Si el maíz o trigo florece antes de tiempo, es señal de que se perderá la cosecha.

Cuando la gallina canta como el gallo anuncia: la muerte de un hombre

El canto del gallo, anuncia el día

Punto Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Localidad - Est. Lugones

Maestro Angélica P. de Román

La luna en medio de una nebulosa, anuncia lluvia o viento.

Cuando la luna llena aparece en el horizonte muy colorada, anuncia sequía.

Cuando en noches claras, se ven dos estrellas muy juntas, es señal de que desaparecerá un matrimonio.

Cuando después de una tormenta se ve el arco iris, es señal, de que ya no lloverá más.

Punto Supersticiones relativas a la muerte
Localidad Est. Lugones
Habitante Angelica L. de Román
Persona que lo narró Adelaida de Contreras
Edad de esta persona 82

Aun creen en estos lugares, que un difunto vuelve al mundo, si dejó algún asunto pendiente; como un ejemplo de ello, narro a continuación un curioso pasaje que me contó una antigua vecina de este lugar.

En un paraje aislado, a una legua de la población vivía un matrimonio, que de continuo sentían a altas horas de la noche, ruidos extraños en una de las piezas de la casa y veían con asombro, al día siguiente el cambio de lugar de los objetos existentes dentro del aposento. Preocupados y cansados con esto, se resolvió el hombre consultar al curia de la vecina villa, quien le aconsejó lo siguiente: que buscarse una persona de mayor coraje para que se instalase en aquella pieza, colocando antes, sobre de una mesa, un Cristo, un tintero, lapicero y papel. Procediendo de acuerdo a las indicaciones mencionadas, se estableció allí, un hombre de coraje y un tanto alcoholizado, para animarse de mayor valor. A la hora de costumbre, el hombre sintió ruidos, pero no vio nada, entonces en voz alta dijo: Sobre de esa mesa tienes lo necesario, escribe lo que deseas y que el señor, te ilumine. Una vez cesado el ruido, pudo leer el contenido del papel, pues, en él manifestaba el invisible, tener en cierto lugar, debajo de tierra una caja conteniendo plata blanca. Hecha la excavación comprobaron la verdad de lo indicado en el escrito.

Punto..... Curanderismo

Localidad..... Est. Lugones

Maestro... Angélica L de Román

Los pobladores de esta región tienen fe ciega en las sustancias vegetales y animales propios del lugar, demostrando una aversión marcada a la ciencia médica y las drogas. Para curarse en sus enfermedades se valen de recetas preparadas por ellos mismos, o bien por curanderos en quienes depositan toda su fe y creencia.

La enfermedad que, según la creencia de ellos predomina, es el aire, enfermedad que entre nosotros se la conoce por apoplejía. Para dicha enfermedad emplean nuestros brichuos palos de hierba mate, tela de araña y azucar. Poniendo a humear todo esto, se quitan una de las ropas interiores, se dan un baño de humo y envuelven al enfermo.

Padrón (indigestión) se curan con masajes al estómago y a las rodillas dándoles a tomar infusión de ayda con ajo tostado.

Pestecilla (influenza) se cura con fricciones al cuerpo de grasas calidas tales como las de gallina, pavo, tigre y tomando infusiones de poleo, ruda, paico, borraja etc.

Disenteria - se cura con calda de tortuga preparada dentro de la coraza y también con cáscara de granada muy bien tostada, hervida en leche de cabra.

Jaqueca - Poner debajo de la almohada caliza de hueso.

Hemorragias - Para detener las hemorragias se bebe infusiones de cáscara de granada; se prepara igualmente una bebida con la fruta de tusea, carbonizada y reducido a polvo.

Tiembres - Baños en agua de molle y paños empapados en linaje a la frente, enemas de agua de molva con sal y aceite. Fricciones en todo el cuerpo con unto con sal, o bien masajes de semilla de sapallo bien molido.

Ojos — Se cura con té de quimpi, con un poco de miel de palo

Ojos convulsa — Esta enfermedad curan con farabe de penea (cáctas). Se parte por mitad una hoja de penea se polvorea con azucar, unidas nuevamente, se pone a cocer ligeramente, con lo que se consigue desprender la sustancia gomosa de la penea que, mezclada con el azucar forma el farabe, que se desprende en gotas por uno de los extremos de la hoja, teniendo la pendiente de la otra.

Sonambulismo — Colocar debajo de la almohada del enfermo, la coladera de un caballo

Heridas — Inmediatamente de producida la herida se aplica en ella plumón de pato o bien tela de araña

Quemaduras — En la parte afectada, se aplica tinta comin, o bien la clara del huevo batido con azucar

Mal de ojos — Se cura interiormente con un liquido preparado con hojas tiernas de binal, con sal, bien molidos y un poco de agua hervida. Una vez destilada se emplea. Emplasto en las sienes, de semilla de sapallo, con sebo de vela y sal, todo bien molido. En los párpados se aplica papel de cigarrillo usado.

Puntada al oido — Se introduce en el oido, un pedacito de ajo, hervido en aceite y envuelto en algodón

Puntada al costado — Emplasto de hoja de penea (cáctas) con ají y sal molido.

Picadura de tribora — Se aplica en la parte afectada un emplasto de hoja de penea ~~mojada~~ mojada con la sangre del mismo animal

Mordedura de perro. Se aplica un emplasto de pelo quemado, pero es necesario, que el pelo sea del mismo animal

Punto Costumbres tradicionales
 Localidad Est. Lugones
 Nombre del maestro Angélica L. de Román

En estas regiones cuando muere un niño tienen por costumbre los padres, no sepultarlo sin antes celebrar dicho acontecimiento con un velorio que degenera en baile, por que creen firmemente, con toda ignorancia que, el ángel se enreda entre las espinas y no va al cielo, si no se le despide en la forma ya dicho. Aun más, para velarlo se lo adorna con flores y cintas, costeado por los parientes mas cercanos, y se lo viste, con dos mortajas, regglada una, por los padres y otra, por los padrinos. Cuando viene aclarando el día termina el baile y entonces se alistan para conducirlo al cementerio; puestos de pie todos los concurrentes, la madrina canta los versos siguientes:

Al pronunciar esta letra
 Primero digo el bendito
 También pido que me atienda
 La madre de este angelito.

Nombre de Dios que comienzo
 En el nombre del Señor
 Vengo a celebrar de este ángel
 Que está gozando de Dios

La madre de este Angelito
 Que dichosa no será
 El señor lo ha recogido
 A su hijito en buena edad

Dichosos el padre y la madre
 Que tienen luz en el cielo
 A de rogar por ellos

Con toda ciencia y esmero.

Angelito de mi vida llorando
Llorando gotas de sangre
En el cielo y en la gloria
Rogaras por tu padre y madre.

Angelito de mi vida
Llorando gotas de vino
En el cielo y en la gloria
Rogaras por tu padrino.

Angelito de mi vida
Con esta mi letra digna
En el cielo y en la gloria
Rogaras por tu madrina.

Cuando el muerto es una persona mayor, como de propiedad se le hace el velorio y antes de llevarlo al cementerio, se lo hace despedir de la casa; para lo cual, es levantado el cadáver, por cuatro hombres y seguidos, de los demás concurrentes dan vueltas alrededor de la casa y luego es conducido al cementerio.

Una vez allí, es colocado el cadáver en la fosa y despedido por todos sus parientes con un poco de tierra que se hecha sobre el ataúd. En el velorio se canta los versos siguientes

Lloren padres, lloren hijos
Con lágrimas de piedad,
A Dios, viéndole los ojos
Y, a la Santa Trinidad

Despidete alma del mundo
De los fieles y pecadores
Que el Señor te ha recogido

Que de este mundo afeado

Adios alma para siempre
que ya, todo perdonas
A rogar por nuestros hijos
que quedan desamparados

Esta es la noche y el dia
que tu cuerpo está presente,
Al cielo llevas la guia
A la gloria eternamente

Despierta del sueño,
Hijo de Maria
que ya viene el alba
Alumbrando el dia.

Ya viene el dia,
Apronten el cuerpo
A ponerse de guia
viene el Espiritu Santo.

Alma dichosa
Despierta del sueño,
que el Espiritu Santo
Ya sube a los cielos.

Las belas benditas
Puestas al costado,
A las almas perdidas
Lavan de pecados.

La cruz en tus manos
te sirven de guia
Compañia de tu alma
De noche y de dia.

La palma en tu pecho
Compañía segura
Hasta dejar los restos
En la sepultura

Los restos del alma
La van a quedar
En la sagrada tierra
De la eternidad

Mis hijos queridos
Quedan a llorar,
Los restos perdidos
En la eternidad

Gracias a mi Dios
Y a la Santa Cruz
Que me lleva a la gloria
Donde está Jesús

Punto - Adivinanzas
Localidad - Lugones
Maestro - Angélica L. de Román

7

En invierno el paisano, procura acortar las noches con adivinanzas, para ello, se ponen en rueda junto a un gran fogón y el más guapo y discreto empieza.

Que sera! un viejito arrugado, pajarito enojado.
Respuesta - (Pasa)

Me te lo blando, saca lo duro y el caldo goteando
(Empanada)

En un campo de verdugú, hay un potro potranquis,
crespa la crin, crespa la cola, que es un buen rocín
(Arestruz)

Un hombre y una mujer pueden hacer, dos hombres
también, pero dos mujeres no.
(Confesión)

Einajita verde agua colorada
(Sandía)

Sentate, te metere y si te duele, te sacaré
(Calzado)

Palito labrado que recoge el ganado
Peine

Palito liso, liso, que Dios lo hizo
(velora)

Nequita qita qita que llama a toda la gente
(Campana)

Entré a un monte espeso corté un barejón, cortarlo
pude, rajarlo no

(Cabello.)

Galpón sobre galpón hay una dama, sobre la da-
ma hay una flor

(Candelero con vela)

Verde nace y verde se cria, luego se le hace la corteja

(Alfalfa)

De Salta he venido por Francisco vendido si no
me prendes seré perdido.

(Aguja)

Fui a la cancha a buscar neguitos, vine a casa y
se me pusieron coloraditos.

(Carbon)

Fras de la puerta estaba mi tía, metiendo y sacan-
do la picardía.

(Llave)

Bien venido seas amigo, te quiero a ti mas que
a mi marido, si quieres aquí, aquí, si quieres en la
cama, en la cama; aquí, que me entró la gana.

(Sueño)

Eres cuartas y un poco mas, sin hueso y sin cosun-
tura, todos los hombres lo tienen y tambien el señor cura.

(Lengua)

Cuatro niñas se corren y se corren y no se pueden
alcanzar

(Ruedas de carro)

La escuela

Vamos a la escuela
por que el tiempo vuela
y con él, la vida
que no vuelve más.

La lección sabida,
nuestra regla sea
no perder jamás
un día de escuela

Retorna la flor
al suave calor
de la primavera,
feliz estación.

La higiene es la ciencia
benéfico y útil,
que da a los mortales
salud, bienestar.

El hombre beodo
merece desprecio.
y luego se torna
al grosero soez.

Retorna la flor
al suave calor
de la primavera,
feliz estación

Punto Canciones populares
Localidad : Est. Lugones
Maestro : Angélica D. de Román
Escuela Nacional N.º 376

Todo el mundo he recorrido
Siempre pensando prenda en tu amor
Aquí me tienes presente dueña de mi corazón.

El placer te ha engañado,
Pero que mi amor te ofenda
Hacer uso de tus brazos
Acaso es pagarte mal.
No me olvides.

Apenas el horizonte
principiaba a colorear
los pájaros a cantar
las gallinas a piarse
Era cosa de largarse
cada cual a trabajar

Manachu nigranki
Kampollami k'apuseaiki
Kunan suy suyta munorpa
honeota manachianki

Llajta en llajta purini
Mano consuelota tarispa
Suy. suyta munacuftiyki
Y nokata konkaftiyki

Punto..... Bailes propios de la localidad ⁹

El triunfo

Se baila con castanuelas, con vueltas esquinado; en cada esquina dan una vuelta.

Los versos son los siguientes

Cada vez que me acuerdo
Del Pergamino,
Mi corazón llora
Gotas de vino

Cada vez que me acuerdo
Del Pergamino,
Enjillo mi caballo
Lo pongo en camino:

Yo soy de Coropampa,
Coropampeño
En el arroyo El Medio,
Me llaman Porteño.

Chiquitita y bonita
Te vas criando,
Para los gavilanes
Que van volando.

Punto..... Bailes criollos de la localidad

El marote

Lo bailan dándose los espaldas y haciendo mudanzas
o zapateando.

Los versos son los siguientes

^{Copls. de Marote}
(Donde está ^{el} marote, mi alma,
En lo de David,
Tomando aguardiente y caña
Junto con Juan Gil.
(Más hay, dime no sé cuando hay.)

(Donde está ^{el} marote, mi alma,
En lo de Aragón,
Componiendo un palo liso
Para un arriador.
(Más hay, dime cuando hay.)

(Donde está ^{el} marote, mi alma,
En lo de Gaspar,
Tomando aguardiente y caña,
Pero sin gastar.
(Más hay, dime, no sé cuando hay.)

Punto..... Bailes propios de la localidad 10

La resbalosa

Se baila como una chacarera con vueltas esquinado,
se comienza pausado el baile. Bailan dos parejas. Ter-
minan con castanuelas dando vueltas.

Los versos son los siguientes

Ante noche mi suegra
Me hizo un regalo,
cuatro gallinas gordas
que habia robado
Aya ya, yay resbalosa.

De las aves que vuelan
Me gusta el pato,
Por que es negro y petiso
Rabón y maito
Aya ya, yay resbalosa.

Si fueras mojarrita
Y yo fuera Surubi
Te garanto negra mia
Que te haria un bocadito
Aya ya, yay resbalosa.

Punto Bailes propios de la localidad

La firmeza — Sus versos

Ayer tarde me confesé,
Con el cura de Santa Clara
Y me dió de penitencia
Que la firmeza cantara

Daréis una vuelta
Con tu compañera
Con la trastacera
Con la delantera.

Con ese costado
Con el otro lado
Con ese modito
Ponele el codito.

Ponele el oído,
E tambien el sentido
Como corresponde
Con la mano al hombro

Avímate un paso
Damele un abrazo
Otro poquitito
Damele un besito

FOJA EN

BLANCO

1875

1876

1877

1878

1879

1880

1881

1882

1883

1884

1885

1886

1887

1888

1889

1890

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

1901

1902

1903

1904

1905

1906

1907

1908

1909

Folio 12
en blanco

**FOJA EN
BLANCO**